

Petit livret de travail „Rendez-vous : Paris“

In diesem Begleitheft finden Sie neben einer Vokabelliste auch Informationen zu den verschiedenen Stationen Viktorias auf ihrer Suche nach Victor Noir. Eine kleine Vorbereitung der SchülerInnen (Stückinhalt, Vokabeln, Indizien) ist durchaus vorteilhaft und (je nach Klassenstufe, bzw. Lernjahr) empfehlenswert. Andere Informationen (z.B. die Gedichte) können, je nach Klassenstufe, im Anschluss an die Aufführung durchgenommen werden, sind jedoch zum Verständnis des Stückes nicht erforderlich.

1. Des informations sur le quartier de „Victor Noir“ *

2. Les différents lieux :

- Bastille, 12ème
- 18, Rue de Reuilly, 12ème
- Château Rouge - Boulevard Barbès, 18ème
- Porte de Choisy, 13ème
- Belleville, 20ème
- Père Lachaise, 20ème

3. Les poèmes de Victor

4. Victor Noir

5. Un verre est un vers est un ver ...

6. Vocabulaire *

* Ces chapitres sont utiles à la préparation des élèves.

1. Des informations sur le quartier de „Victor Noir“

- J'habite près d'une ligne de métro qui traverse tout Paris.
- J'habite là où la ville est la plus belle.
- Chez moi tu trouves, à la fois, le meilleur thé à la menthe et les meilleurs rouleaux de printemps.
- De mes collines, tu as la meilleure vue sur Paris.
- C'est comme au paradis.
- Dans mon voisinage, logent des gens très connus : musiciens, compositeurs, écrivains, comédiens et même des hommes politiques.

2. Les différents lieux :

• Bastille, 12ème arrondissement

Ah, ça ira, ça ira, ça ira,
Les aristocrates à la lanterne !
Ah, ça ira, ça ira, ça ira,
Les aristocrates on les pendra !

A sa construction, au XIV siècle, la Bastille était une forteresse censée protéger Paris. Sous Richelieu, elle est utilisée comme prison. Voltaire et le Marquis de Sade y ont été enfermés. Pour les révolutionnaires, elle devient le symbole du pouvoir royal: Le 14 Juillet 1789, le jour de la prise de la Bastille devient jour de fête nationale en France.

• 18, Rue de Reuilly, 12ème arrondissement

La cour, au 18 de la rue de Reuilly, n'est pas vraiment une cour mais plutôt une impasse. Une fausse horloge est peinte sur le mur, et indique 05h07. C'est un joli lieu, calme ; un endroit où on a vraiment l'impression que le temps s'est arrêté.

• Château Rouge - Boulevard Barbès, 18ème arrondissement

En sortant du métro Château Rouge, on se retrouve dans une ambiance vraiment africaine : magasins, marchés africains avec leurs marchandises typiques (tissus, perruques, ...) et marabouts (voyants) qui proposent leurs services. Une station de métro plus loin, à Barbès, c'est le quartier arabe : salons de thé, restaurants où l'on peut déguster un couscous, une tajine ou un thé à la menthe.

• **Porte de Choisy, 13ème arrondissement**

Le triangle Porte de Choisy-Avenue d'Ivry-Boulevard Masséna est le „Chinatown“ de Paris : enseignes lumineuses en langue asiatique, kiosques avec les journaux de toute la Chine, restaurants, boutiques, magasins ... Toutes les cuisines asiatiques sont au rendez-vous. Fin janvier/début février, c'est la fête du nouvel an chinois avec ses parades Place d'Italie.

• **Belleville, 20ème arrondissement**

Le 20ème arrondissement correspond vraiment à toutes les descriptions que Victor a fait de son quartier. C'est le Paris convivial, cosmopolite et associatif à la fois. Des restaurants chinois sont installés paisiblement à côté de salons de thé arabes. Pour en savoir plus sur cet arrondissement, il faut lire les romans de Daniel Pennac, qui se déroulent toujours à Belleville. On dit que, du parc de Belleville, on a la plus belle vue de Paris. „Comme au paradis“ nous rappelle que le film culte de Marcel Carné „Les Enfants du Paradis“ a été tourné à Belleville.

• **Père Lachaise, 20ème arrondissement**

„C'est une infâme comédie ! C'est encore tout Paris, avec ses rues, ses enseignes, ses industries, ses hôtels ; mais vu par le verre dégrossissant de la lorgnette, un Paris microscopique, réduit aux petites dimensions des ombres, des larves, des morts, un genre humain qui n'a plus de grand que sa vanité.“ C'est Balzac, lui même enterré au Père Lachaise, qui a donné cette description d'un lieu extraordinaire. Ici, on peut vraiment rencontrer 'tout Paris', avec son dédale de petites allées escarpées. C'est le royaume des morts illustres ou inconnus, un espace de magie et de poésie où chacun finit par se retrouver. Ce n'est pas le cimetière ambiance mouchoirs et chrysanthèmes, mais plutôt une sorte de musée. Un lieu de rencontre avec les stars: Jim Morrison, Frédéric Chopin, Oscar Wilde, Sarah Bernard, Edith Piaf, La Fontaine, Yves Montand, Marcel Proust ... la liste est sans fin.

3. Les poèmes de Victor

„Le voleur m'a tout pris sauf la lune qui était à ma fenêtre ...“ *[le moine Ryôkan]*

Comme une ville qui s'allume
Et que le vent vient embraser,
Tout mon coeur brûle et se consume
J'ai soif, oh ! j'ai soif d'un baiser.
Baiser de la bouche et des lèvres
Où notre amour vient se poser,
Plein de délices et de fièvres,
Ah! j'ai soif, j'ai soif d'un baiser !
[Germain Nouveau]

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble !
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
*[Charles Baudelaire,
„Les Fleurs du Mal“]*

4. Victor Noir

Journaliste, tué le 10 janvier 1870, sans provocation de sa part, d'un coup de revolver par Pierre Bonaparte [cousin de Napoléon III].

Le sculpteur Dalou a créé sur la tombe de Victor Noir, un bronze qui montre le corps du jeune homme gisant au sol, le chapeau renversé juste après le coup de pistolet. Ce bronze, extrêmement réaliste (avec une braguette particulièrement saillante) est devenu objet magique des femmes qui souhaitent avoir un enfant.

5. Un verre est un vers est un ver vert ...

Un verre est un vers est un ver ou peut-être vert ...

Phonétiquement, ils sont tous égaux mais que répondre à un pêcheur quand il vous propose un ver ??? Au bistro, il vous proposera certainement un verre mais au bord du ruisseau, plutôt un ver [de terre], à moins qu'il ne soit poète et vous déclame des vers de son cru ...! Ou alors veut-il vous emmener dans un restaurant chinois boire un verre de thé vert ...

„Le ver vert dans le verre vert“ n'est pas un beau vers. Pardon ?!

6. Vocabulaire

la colline.....	der Hügel
thé à la menthe.....	Pfefferminztee
rouleau de printemps.....	Frühlingsrolle
dans mon voisinage, logent ...	in meiner Nachbarschaft wohnen..
gentil.....	nett, freundlich
la prochaine étape.....	die nächste Etappe
c'est le mien.....	das ist meins
vous l'avez volé.....	Sie haben es geklaut
tu peux me fouiller.....	du kannst mich durchsuchen
pendre quelqu'un.....	jdn. hängen
on prend un verre ensemble ?.....	Trinken wir etwas zusammen?
Pour fêter notre rencontre.....	Um unsere Begegnung zu feiern
ça doit être une erreur.....	das muß ein Irrtum sein
le clocher.....	Kirchturm [-uhr]
goûter.....	probieren
chômeur.....	Arbeitsloser
je suis au chômage.....	ich bin arbeitslos
j'ai des enfants à nourrir.....	ich muß meine Kinder ernähren
je suis honnête.....	ich bin ehrlich, ehrenwert
je suis fidèle.....	ich bin treu
les valeurs de la république.....	die Werte der Republik
liberté.....	Freiheit
égalité.....	Gleichheit
fraternité.....	Brüderlichkeit
„chômeurs sans frontières“	'Arbeitslose ohne Grenzen'
la santé.....	die Gesundheit
le loisir.....	die Freizeitbeschäftigung
combien je gagne.....	wieviel verdiene ich
les allemandes sont sympas.....	die Deutschen sind sympatisch
collectionner quelque chose.....	etwas sammeln
Tiens, on se connaît ...	Na sowas, wir kennen uns schon...
le voleur m'a tout pris.....	der Dieb hat mir alles genommen
j'ai soif.....	Ich habe Durst
un baiser.....	ein Kuß
je t'offre ce joli vers.....	ich schenke dir diesen schönen Vers
Ce sont des vers d'un poème.....	das sind die Verse eines Gedichts
Mamma-dou, elle sait tout.....	Mamma-dou weiß alles
viens chez Mamma-dou.....	Komm zu Mamma-dou
c'est pas cher du tout.....	es ist gar nicht teuer
elle vient de sortir.....	sie ist gerade herausgegangen
tu vas la retrouver.....	du wirst sie wiederfinden
Désolé.....	Es tut mir leid
je suis à bout.....	ich bin am Ende
faire un tour de magie.....	zaubern
acheter mon tambour.....	meine Trommel kaufen
un tambour magique.....	eine Zaubertrommel
tu veux connaître ton avenir.....	[im Sinn:] soll ich dir wahrsagen
la vieille sorcière.....	die alte Hexe

suivre qqn. comme un chien.....	jdn. wie ein Hund folgen
t'occupes pas de.....	halt dich da raus...
Travail de mains.....	Handarbeit
le son.....	der Ton [akustisch]
sent le.....	riech dran
le mouton d'Afrique.....	afrikanisches Schaf
Couscous.....	nordafrikanisches Gericht aus Hirse
un oeuf.....	ein Ei
battre des ailes.....	mit den Flügeln schlagen
apparaître.....	erscheinen
disparaître.....	verschwinden
une formule magique.....	ein Zauberspruch
remplir le sac.....	den Sack füllen
je peux t'aider peut être.....	ich kann dir vielleicht helfen
me voilà !.....	hier bin ich!
tu as l'air perdu.....	du machst einen verlorenen Eindruck
un jeu de mot.....	ein Wortspiel
Belleville.....	ein Pariser Stadtbezirk
le 20ème arrondissement.....	Der 20. Stadtbezirk (Paris ist in 20 Bezirke unterteilt)
du parc de Belleville.....	Vom Park in Belleville
tu as une vue superbe.....	hast du eine tolle Aussicht
on ne peut pas dire que.....	man kann nicht sagen, dass
Belleville soit très chic.....	Belleville sehr schick wäre...
c'est un drôle d'endroit pour habiter.....	das ist ein merkwürdiger Ort um [dort] zu wohnen
il attire les femmes.....	er zieht die Frauen an
tu le connais comment.....	woher kennst du ihn
ça m'étonne.....	das erstaunt mich
ça restera un mystère.....	das bleibt ein Mysterium
les ver[t/s]?!	
un verre [de vin].....	ein Glas [Wein]
un vers [d'un poème].....	ein Vers [eines Gedichts]
un thé vert.....	ein grüner Tee
un ver.....	ein Wurm

'Rendez-vous : Paris'

Ein 'Stück Paris' in Szene gesetzt und auf die Bühne gebracht von:

Knirps Theater, Bad Ems

Tel 02603/14106 Fax 02603/505543

kontakt@knirpstheater.de - www.knirpstheater.de